

(A)

*no  
(y en particular  
en la poesía del prof.)*

Es posible que el texto aludido, escrito en dísticos elegíacos, no tenga en realidad un sentido propiamente apotropaico y que se haya interpretado así por una falsa interpretación de los dos subjuntivos iniciales. Es decir, se ha creído que estos subjuntivos debían tener un valor ~~subjuntivo~~ optativo, pero en la lengua poética es un uso típico el del llamado subjuntivo prospectivo que tiene un valor de futuro con fuerte acentuación de seguridad en la realización de la acción. Así, la traducción correcta de este texto sería: "Ante la vista de este espectáculo celestial, los corazones inflamados de odio se aplacarán; en este lugar las lenguas maldicientes se refrenarán. Hemos sobrepujado con esta obra a nuestros antepasados; en nuestra morada brilla agradablemente una obra artística de la más alta perfección", y en versión más libre, podría ser "Aquí, a la vista de este espectáculo celestial, (necesariamente), los animados por sentimientos de odio se sentirán aplacados y los deslenguados evitarán cualquier maledicencia. Hemos sobrepasado con esta obra lo conseguido por nuestros antepasados; en nuestra casa brilla con la sonrisa graciosa del arte una obra de la mas alta perfección" (agradecemos esta interpretación gramatical y las dos versiones a nuestro amigo el prof. doctor d. Angel Pariente, de la Universidad de Valladolid)

Es posible que el texto leído: en diálogos  
elegidos, no tenga en realidad un sentido  
propio a posteriori y que se haya tomado  
así por los investigadores, al menos por una falsa  
interpretación de los dos subjuntivos iniciales.  
Es decir se ha creído que estos subjuntivos debían  
tener valor optativo, cosa que en el estilo  
de la prosa poética es un uso típico el del llamado  
subjuntivo prospectivo que tiene un valor  
futuro con fuerte concentración de seguridad en  
la realización de la acción. (opinión que agradezco  
a mi buen amigo el profesor Ángel Pariente)  
~~Ello es evidente~~

Sea por esta o por otra razón.

{ Insajinarse en obras de arte que hablan y  
resajan a nosotros lo bello de una obra.

Traducción bilingüe:

Ante la vista de este espectáculo celestial,  
los corazones inflamados de odio se apaciarán;  
en este lugar las lenguas maldicientes se refrenarán.  
Hemos sobrepasado con esta obra a nuestros auto-  
parados; en nuestra morada brilla admirablemente  
una obra artística de la más alta perfección.

Más libre y más de acuerdo con el español:

Aquí, a la vista de este espectáculo celestial,  
(necesariamente) los animados de sentimientos de  
odio se sentirán apaciguados, y los desplacados  
evitarán cualquier maldiciencia.

Hemos sobrepasado con esta obra lo conseguido por nues-  
tros autoparados; en nuestra casa brilla con la hermosa  
bravura del arte una obra de la más alta perfección.

para el conjunto político  
no obstativo

## El Rector de la Universidad

**Saluda** a D. Angel Pariente Herrejón

su distinguido amigo y compañero y le participa que  
habiendo pensado contar con su colaboración para cons-